

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Сунь Бо на тему «Теоретические и прикладные аспекты модификаций русских гласных и согласных в связной речи китайцев (экспериментально-фонетическое исследование)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Сунь Бо посвящена важной и актуальной теме – описанию особенностей модификаций русских звуков в связной речи китайцев. Актуальность исследования определяется уже тем, что сейчас в вузах Российской Федерации на всех образовательных уровнях, начиная с бакалавриата и заканчивая аспирантурой, обучается большое количество граждан Китая, многие из которых осуществляют успешную подготовку кандидатских, а затем и докторских диссертаций, и вопрос об их языковых способностях выходит на первый план: успешность их обучения и последующей научной деятельности, конечно же, напрямую связаны не только с их знанием русского языка, но и со степенью понимания окружающими создаваемых ими текстов на русском языке, то есть с их способностью к эффективной коммуникации. Фонетический уровень коммуникации важен, как известно, уже потому, что именно он выступает в качестве первого уровня декодировки сформированного текста. Понимание устного текста обеспечивается соответствием услышанного нами наличествующей в нашем сознании «фонетической матрицы» русского языка. Однако, как справедливо отмечает диссертант, «освоение произносительных навыков русского языка китайцами вызывает наибольшие трудности в силу кардинальных различий в звуковой содержательной организации рассматриваемых языков, как на сегментном, так и на суперсегментном уровнях» (с. 6).

Сунь Бо чётко сформулировал цель работы, которая состоит в изучении «модификаций фонетических процессов на примере реализаций гласных и согласных, в том числе сложных консонантных сочетаний русского языка в составе экспериментального текста в исполнении носителей китайского и русского языков» (с. 7), а также определил задачи, позволяющие достигнуть этой цели. К последним относятся: анализ теоретических и экспериментально-фонетических исследований, в которых освещаются вопросы языковых контактов, фонетической интерференции, модификаций гласных и согласных контактирующих языков; сравнительно-сопоставительное рассмотрение звуковых систем русского и китайского языков в сравнительно-сопоставительном фонологическом аспекте; изучение фонетических процессов

модификации русских звуков в речи носителей китайского языка; исследование модификации звуковых единиц на основе записей фонетически представительного текста в фонетическом аспекте; изучение реализации консонантных сочетаний русского языка в исполнении носителей китайского языка. Все поставленные задачи диссертантом были успешно решены. Мне, правда, кажется, что «анализ теоретических и экспериментально-фонетических работ» вряд ли может считаться задачей научного исследования, которой, по моему мнению, следует считать только то, что настроено на получение нового знания. Анализ уже существующих научных произведений – это процедура подготовки к исследованию, формирования «предзнания», а не результат продуцирования нового знания, которое и должно помочь достигнуть поставленной цели. Но это с моей стороны, возможно, только «буквоядные придирки».

Научная новизна исследования вполне очевидна и заключается в том, что в нём впервые даётся развёрнутый анализ модификационных фонетических процессов, отмечаемых при неподготовленном чтении фонетически представительного текста носителями китайского языка с разной степенью языковой подготовки. В работе представлены также результаты инструментального анализа акустических данных: модифицирование изучается не только с точки зрения говорящего (как артикуляционное модифицирование), но и с точки зрения слушающего – как акустически воспринимаемое модифицирование. И это очень важно: главное в коммуникации, на мой взгляд, не только и не столько сказанное, сколько услышанное.

Теоретическая значимость работы определяется проведённой автором лингвистической интерпретацией полученных данных о реализации гласных и согласных в контексте связного текста, и эта интерпретация выступает в качестве теоретической основы и теоретического образца для последующих исследований в области модификации фонетики русского языка в речи представителей других национальностей.

Практическая значимость работы Сунь Бо заключается в том, что им глубоко и фронтально были описаны, как мне кажется, все значительные фонетические (артикуляционные и акустические) особенности русской речи китайцев, и это может стать основой для разработки методик фонетической коррекции речи носителей китайских диалектов при обучении их русскому языку.

Убедительна и материальная база диссертации: исследование проводилось с использованием последней версии экспериментально-фонетической компьютерной программы Praat, разработанной Paul Boersma и David Weenik (2006) в институте фонетики университета Амстердама. В качестве эталонного

автором был использован созданный С. Б. Степановой под руководством Л. В. Бондарко на кафедре фонетики и методики преподавания иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета фонетический представительный текст, который является образцовым примером фонетически сбалансированной модели звуковой системы русского языка. В качестве дикторов выступили 28 респондентов – носителей современного нормативного китайского языка (12 мужчин и 16 женщин) в возрасте от 19 до 30 лет. Все дикторы – жители автономного района Внутренняя Монголия Китая. Дикторы являются студентами, магистрантами, аспирантами ВУЗов Китая и России.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (в том числе на иных языках), словарей и других ресурсов, приложений. Объем работы составляют 172 страницы, 77 рисунков и 38 таблиц. В список литературы входит 148 наименований.

Первая глава работы посвящена теоретическим аспектам исследования звуковых систем русского и китайского языков, рассмотренным с точки зрения языковых контактов. Диссертант описывает сущность языковой и фонетической интерференции, абсолютно справедливо полагая, что «фонетические нарушения в речи на неродном языке являются следствием действия фонетической интерференции» (с. 19). Сунь Бо обоснованно различает фонологический и фонетический подходы к интерференции и констатирует, что в рецензируемом исследовании «представлен комплексный подход (функциональный и фонетический) к анализу модификаций русских гласных и согласных в реализации носителей китайского языка» (с. 23). При этом на фонетическом уровне рассматриваются артикуляторный, акустический и перцептивный аспекты интерференции. Автор констатирует, что объектом исследования являются модификации фонем в потоке речи, поскольку восприятие и произнесение реализующих их звуковых последовательностей *«представляется сложной задачей для иностранцев, осваивающих произношение любого языка, в том числе, русского язык»*. Для объяснения причин интерференции в главе приводится развёрнутое сравнение фонетических систем русского и китайского языков.

Во второй главе представлены материал и методика экспериментального исследования. Сунь Бо даёт информацию о фонетическом представительном тексте, использовавшемся им в работе (текст представлен в Приложении 1), о дикторах – мужчинах и женщинах, являющихся студентами, магистрантами, аспирантами ВУЗов Китая и России. Соискателем даются социальные портреты дикторов (пол, возраст, место обучения, уровень владения русским языком и т.д.). Очень чётко, развёрнуто и точно представляется информация об особенностях полученных звукозаписей (*«подготовленные записи были*

оцифрованы с частотой дискретизации 20,000 Гц и введены в память компьютера», «Общая запись составила 179 Мб. Общий объём продолжительности записи чтения всех дикторов составил 2,2 ч (132,5 мин) с паузами» и т.д.). Информативно охарактеризованы методы и методики анализа, использовавшиеся диссертантом: слуховой метод, инструментальный анализ, статистический анализ.

Третья, практическая, глава, собственно, является главной: именно в ней осуществляется подробный дискретный анализ модификаций русских гласных и согласных в речи китайцев. Для гласных, что абсолютно предсказуемо, анализируются особенности артикуляции и акустики в ударном и безударном положении, а для согласных – наиболее сложные для осознания китайцев зоны корреляции «твёрдость-мягкость», корреляции «глухость-звонкость», способа образования согласных, фонемной идентичности. Особое внимание уделяется модификациям консонантных сочетаний.

Констатирую очень высокий уровень работы и её значимость: её положения будут востребованы и сегодня, и завтра, и через сто лет. Замечания, если их можно так назвать, касаются только формальной стороны дела.

Во-первых, в теоретической части крайне редко, но все-таки отмечаются формулировки, с трудом поддающиеся пониманию. Например, автор пишет: «Теоретические и прикладные основы модификаций русских гласных, согласных и консонантных сочетаний в исполнении носителей китайского языка позволяют методически обосновать трудности освоения артикуляторных, акустических и перцептивных особенностей звуковой системы русского языка» (с. 13). Я вообще не понял, что это значит. Судя по тексту, в исполнении носителей китайского языка отмечаются теоретические и прикладные основы модификаций русских гласных, которые позволяют «методически обосновать трудности освоения артикуляторных, акустических и перцептивных особенностей звуковой системы русского языка». Но что это значит? В описании теоретической значимости работы говорится о том, что в ней «представление фонетической реализации гласных и согласных в речи китайцев дано на основе теоретического анализа научных публикаций зарубежных и отечественных авторов» (с. 11). Но я абсолютно убежден, что это представление дано в первую очередь на основе собственных изысканий диссертанта, а не «на основе теоретического анализа научных публикаций зарубежных и отечественных авторов». Возможно, я просто не понял, что хотел сказать Сунь Бо.

Во-вторых, выводы по главам больше похожи на отчёт о проделанной работе, чем на обобщение представленных в этих главах идей. Например, в выводах по первой главе автор пишет, что им:

1. Определены теоретические аспекты исследования по теории языковых контактов и языковой (фонетической) интерференции.
2. Определен объект исследования «фонетическая модификация».
3. Дано описание позиционно-комбинаторных модификационных фонетических процессов и т.д.

Скажем так, для меня это непривычно: я привык к тому, что в этом разделе описывается не то, что автором сделано, а то, как это сделано. Например, на мой взгляд, должно быть не «определен объект исследования “фонетическая модификация”», а «объектом исследования является “фонетическая модификация”, то есть...» и т.д.

Впрочем, «структурно-стилистический» дискомфорт у меня возникал при прочтении диссертации крайне редко, что, как мне кажется, и позволяет проигнорировать приведённые выше факты, поскольку в целом работа хорошо выверена и вычитана.

У меня есть также несколько вопросов к Сунь Бо, которые, наверно, имеют своим основанием не сомнения, а мое праздное любопытство.

1. Автор пишет о том, что все дикторы происходят из автономного района Внутренней Монголии Китая, в котором представлено некоторое количество диалектов китайского языка и языков Китая. Автор отмечает: «Считается, что диалекты китайского языка по-разному проявляются в русской акцентной речи носителей китайского языка» (с. 7). Он также констатирует: «Разные диалекты вызывают многообразие произносительных ошибок в речи китайцев на неродном языке, что увеличивает степень трудности при обучении, например, русскому произношению, так как очевидно, что преподаватели, как русского, так и китайского языков не владеют всеми диалектами и не знают все фонетические особенности каждого из них» (с. 40). Однако в работе, если я правильно понял, модифицирование русских звуков трактуется на основе допущения о доминировании у всех дикторов в первую очередь литературной фонетики путунхуа. При этом на с. 49 даётся таблица, которая «содержит возможные варианты произношения русских гласных носителями разных диалектных групп китайского языка по данным Чжао Чжэ». У меня два вопроса: 1) так все-таки дикторы представляют один диалект, язык или разные? 2) насколько сходна их фонетика: она имеет диалектную доминанту или абсолютно нивелирована путунхуа?

2. Меня заинтересовала «половая избирательность» частотных характеристик гласных. На с. 72. даны частотные характеристики ударного гласного [а] в произнесении 16 китайских и одного русского диктора (мужские и женские). На с. 79 то же приводится для [о]. Частотные характеристики [а] и [о] в речи русского мужчины далеки от их частотных характеристик в речи

китайских мужчин, в то время как у русской и китайских женщин частотные характеристики этих гласных близки. Это закономерность? Если да, то чем она обусловлена? В то же время частотные характеристики [y], [и] (гласные верхнего подъёма) ближе к русским у китайских мужчин, чем у китайских женщин. Это можно как-то объяснить?

Всё написанное мною в «критической» части отзыва вряд ли можно считать серьёзными замечаниями: это только малозначительные заметки на полях, которые никоим образом не влияют на осознание мною высокого качества проделанной диссертантом работы. Это высокое качество подтверждается и анализом трёх статей Сунь Бо, опубликованных в рецензируемых научных изданиях из перечня Министерства науки и образования Российской Федерации.

С учётом всего вышесказанного полагаю, что диссертация Сунь Бо на тему «Теоретические и прикладные аспекты модификаций русских гласных и согласных в связной речи китайцев (экспериментально-фонетическое исследование)» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний, либо изложены новые научно обоснованные технические, технологические или иные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития страны.

Нарушений пунктов 9, 11 Порядка присуждения Санкт-Петербургским государственным университетом ученой степени кандидата наук, ученой степени доктора наук соискателем ученой степени мною не установлено.

Диссертация соответствует критериям, которым должны отвечать диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, установленным приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете» и рекомендована к защите в СПбГУ.

Член диссертационного совета
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой русского языка
ФГБОУ ВО «Донецкий
государственный университет»

В.И. Теркулов

25.09.24



ЗАВЕРЯЮ
СЕКРЕТАРЬ НИЧ
М.В. ФОМЕНКО